

Lachzor HaBayta

לחזור הביתה

Paroles : Keren Peles

Musique : Keren Peles

Chorégraphie : [Biton Gadi](#) - 2009

לחזור הביתה

דווקא כשחשוך,
כשהכל הפוך
מוצאים שבילים להתגבר,
להשתחרר,
כל השאלות מתחילות להפתר
כשכבר חשבתי רגע לוותר
ראיתי את השמש מסנוורת את הרחוב
מכל הרע שבעולם, שיהיה לי טוב
מכל הרע שבעולם, שיהיה לי טוב.

כל החלונות נפתחים לראות
רוח באה בגגות
ומעיפה ככה בתנופה
את שייבש ולא יחזור
כשכבר חשבתי רגע לעצור
תמיד זרח עוד בוקר להפריח ולשמור
מכל החושך בעולם, תמיד יהיה לי אור
מכל החושך בעולם, תמיד יהיה לי אור

כל התחלה נושאת איתה תפילה
תפילה שאשמר
כל נפילה אותי רק מעלה
ואני אגבה יותר
מכל מה שבוער למטה
בסוף הרי תמיד רוצים לחזור הביתה

כל מי שעבר בנתיב הצר

יודע להודות למרחבים הרטובים
לאופק העוטף את השדות
כשכבר חשבתי שהלב שביר
חזרו אלי עיניים להאיר במבטן
מכל הקור שבעולם, שיהיה לי חם
מכל הקור שבעולם, שיהיה לי חם

כל התחלה נושאת איתה תפילה
תפילה שאשמר
כל נפילה אותי רק מעלה
ואני אגבה יותר
מכל מה שבווער למטה
בסוף הרי תמיד רוצים לחזור הביתה
תפילה שאשמר
כל נפילה אותי רק מעלה
ואני אגבה יותר
מכל מה שבווער למטה
בסוף הרי תמיד רוצים לחזור הביתה...

Lachzor HaBayita

Davka ksheh chashuch
ksheh hakol hafuch
Motz'im shvilim lehitgaber
Lehishtachrer,
Kol hashe'elot matchilot lehipater
Kshekvar chashavti rega levater
Ra'iti et hashemesh mesanveret et harchov
Mikol hara sheba'olam
sheyihey li tov
Mikol hara sheba'olam
sheyihey li tov

Kol hachalonot niftachim lir'ot
Ru'ach ba'a bagagot
Ume'ifa kacha bitnufa
Et sheyavash velo yachzor

Kshekvar chashavti
rega la'atzor
Tamid zarach od boker lehafri'ach velishmor
Mikol hachoshech ba'olam,
tamid yihyeh li or
Mikol hachoshech ba'olam
tamid yihyeh li or.

Kol hatchala noset ita tfila
Tfila she'eshamer
Kol nefila oti rak ma'ala
Ve'ani egba yoter
Mikol ma shebo'er lemata
Basof harey tamid
rotzim lachzor habayta

Kol mi she'avar banativ hatzar
Yode'a lehodot lamerchavim haretuvim
La'ofek ha'otef et hasadot
Kshekvar chashavti shehalev shavir
Chazru elai enayim
leha'ir bemabatan
Mikol hakor sheba'olam
sheyihey li cham
Mikol hakor sheba'olam
sheyihey li cham

Kol hatchala noset ita tfila
Tfila she'eshamer
Kol nefila oti rak ma'ala
Ve'ani egba yoter
Mikol ma shebo'er lemata
Basof harey
tamid rotzim lachzor habayta
Tfila she'eshamer
Kol nefila oti rak ma'ala
Ve'ani egba yoter
Mikol ma shebo'er lemata
Basof harey
tamid rotzim lachzor habayta.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Davka	en fait, effectivement		דווקא
Keshe	quand, lorsque		כש
Chashuch, chashucha	obscur, sombre		חשוך, חשוכה
Kol	tout, chaque		כל
Hafuch, hafucha	contraire, renversé		הפוך, הפוכה
Limtzo, matza	trouver		מצא, למצוא
Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז]	שבילים, שביל
Lehitgaber, hitgaber	vaincre, grandir, se renforcer		להתגבר להתגבר
Lehishtachrer, hishtachrer	se libérer		השתחרר, להשתחרר
She'ela, she'elot	une question	[נ]	שאלה, שאלות
Lehatchil, hitchil	débuter		התחיל, להתחיל
Lehipater, niftar	être interprété, être résolu		ניפתר, להפתר
Kvar	déjà		כבר
Lachshov, chashav	penser		לחשוב, חשב
Rega, rega'im	un instant, un moment		רגעים, רגע
Levater, viter	abandonner, renoncer		וויתר, לוותר
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Lesanver, sinver	aveugler, éblouir		סינוור, לסנוור
Rechov, rechovot	une rue	[ז]	רחובות, רחוב
Min	de		מין
Ra	le mal, le malheur	[ז]	רע
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Liyot, haya	être		היה, להיות
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון
Lehipateach, niftach	être ouvert		ניפתח, להיפתח

Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Gag, gagog	un toit	[ז]	גגות, גג
Leha'if, he'if	faire voler		העיף, להעיף
Kacha	ainsi		ככה
Tnufa, tnufot	une élévation, un élan	[נ]	תנופה, תנופות
Leyabesh, yibesh	sécher		יבש, לייבש
La'atzor, atzar	arrêter, faire halte		עצר, לעצור
Tamid	toujours		תמיד
Lizroach, zarach	se lever, briller		זרח, לזרוח
Od	encore		עוד
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Lehafri'ach, hifri'ach	faire fleurir/faire voler		הפריח, להפריח
Lishmor, shamar	garder		לשמור, שמר
Chosher	l'obscurité	[ז]	חושך
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Hat'chalah, hatchalot	le commencement, le début	[נ]	התחלה, התחלות
Laset, nasa	porter, soulever		לשאת, נשא
Tfila, tfilot	une prière	[נ]	תפילות, תפילה
Lehishamer, nishmar	prendre garde, protéger		נישמר, להישמר
Nefila, nfilot	une chute, une défaite	[נ]	נפילה, נפילות
Rak	seulement		רק
Leha'alot, he'elah	faire monter, élever		העלה, להעלות
Ma'ala, ma'alot	une marche/un degré/un avantage	[נ]	מעלה, מעלות
Ani	je, moi		אני
Ligboa, gava	être haut, être élevé		גבה, לגבוה
Yoter	plus		יותר
Ma	que, comme, combien		מה
Liv'or, ba'ar	brûler		בער, לבעור
Lemata	ci-dessous, plus bas		למטה
Basof	finalement, en fin de compte		בסוף
Harey	voici		הרי
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור

Nativ, ntivim	un chemin, un route, une voie	[ז]	נתיב, נתיבים
Tzar, tzara	étroit		צר, צרה
Tzar, tzarim	un ennemi, un adversaire	[ז]	צר, צרים
Lada'at, yada	connaître		ידע, לדעת
Lehodot, vida, modeh	confesser, admettre		וודה, מודה, להודות
Merchav, merchavim	un espace, une zone	[ז]	מרחב, מרחבים
Ratuv, retuvah	mouillé		רטובה, רטוב
Ofek, ofakim	l'horizon	[ז]	אופקים, אופק
La'atof, ataf	couvrir / s'évanouir		עטף, לעטוף
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Keshe	quand, lorsque		כש
Kvar	déjà		כבר
Lev	le cœur	[ז]	לב
Shavir, shvira	fragile		שביר, שבירה
Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
Leha'ir, he'ir	illuminer, éclairer		להאיר, האיר
Mabat, mabatim	un regard, une espérance	[ז]	מבטים, מבט
Kor	le froid	[ז]	קור
Cham, chama	chaud, brûlant		חמה, חם

Revenir à la maison

Effectivement, lorsque tout est sombre,
Lorsque tout est sans dessus-dessous,
On trouve des moyens pour triompher,
Pour se libérer,
Tous les problèmes commencent à être résolus.
**Quand, un instant, j'ai pensé abandonner,
J'ai vu le soleil voiler la rue
De tout le mal qui est dans le monde,
Tout ira bien pour moi,
De tout le mal qui est dans le monde,
Tout ira bien pour moi.**

Toutes les fenêtres s'ouvrent pour voir
Le vent qui court sur les toits
Et fait ainsi s'envoler d'un coup
Ce qui est desséché et ne reviendra pas.
**Quand, un instant, j'ai pensé arrêter,
Un nouveau matin s'est levé
Pour tout chasser et me préserver
De toute la noirceur du monde,
Qu'une lumière brille toujours pour moi,
De toute la noirceur du monde,
Qu'une lumière brille toujours pour moi.**

**Tout commencement porte en lui une prière,
Une prière que je garderai.
Chaque chute ne fait que me grandir
Et je m'élèverai davantage
De ce qui brûle en bas,
Finalement c'est un fait que toujours
Nous voulons retourner à la maison.**

Quiconque a traversé un chemin étroit
Sait remercier pour les étendues humides,
Pour l'horizon qui couvre les champs.
Lorsque j'ai pensé que le cœur est fragile,
Des yeux se sont tournés vers moi pour m'éclairer de leur regard.
Parmi toute la froidure du monde, qu'il y ait pour moi de la chaleur.

Parmi toute la froidure du monde, qu'il y ait pour moi de la chaleur.

Tout commencement porte en lui une prière,
Une prière que je garderai.
Chaque chute ne fait que me grandir
Et je m'élèverai davantage
De ce qui brûle en bas,
Finalement c'est un fait que toujours
Nous voulons retourner à la maison.
Une prière que je garderai.
Chaque chute ne fait que me grandir
Et je m'élèverai davantage
De ce qui brûle en bas,
Finalement c'est un fait que toujours
Nous voulons retourner à la maison.